

PROGRAMMATION

20 Juin au
27 Septembre
2015

BIENNALE
INTERNATIONALE
D U L I N
DE PORTNEUF



6^e édition
Métier & Mérite
Work & Worth

biennaledulin.com

© Susana Mejia, *Color Amazonia*, 2015

COMMISSAIRES

Lalie Douglas &
Barbara Wisnoski

VERNISSAGE

20 juin 2015
10 h à 16 h

LIEUX

Saint-Raymond &
Deschambault-Grondines

6^e édition

Métier & Mérite

Work & Worth

LA NOTION DE *TRAVAIL* est toujours au cœur des débats, dans le monde de l'art contemporain comme dans plusieurs autres sphères d'activité de la société. Quelle valeur est accordée au travail? Quels paramètres sont utilisés pour déterminer cette valeur? Qu'est-ce qu'un travail valable? Quels critères définissent le travail artistique?

La sixième édition de la BILP invite les créateurs, aussi bien que les observateurs, à questionner, voire à reconsidérer la notion de travail, qu'il soit artistique ou autre, ainsi que la valeur qu'on lui accorde.

La programmation 2015 est divisée en deux pôles, nord et sud, qui présenteront des façons différentes d'aborder le sujet.

Au nord, les œuvres sont présentées à l'église de Saint-Raymond, dans la chapelle Thiboutot et sur les berges de la rivière Sainte-Anne. Les savoir-faire qu'on oublie et les traditions qu'on délaisse servent d'inspiration aux artistes qui les actualisent pour créer de nouveaux environnements.

Au sud, les œuvres sont présentées à Deschambault-Grondines au Moulin de La Chevrotière ainsi que sur les sites historiques du Vieux presbytère et de l'église Saint-Joseph sur le Cap Lauzon. Les œuvres intègrent des références implicites ou explicites au temps et au travail investis pour les réaliser.

Une performance de danse : La chorégraphe montréalaise Deborah Dunn a été invitée à concevoir et à présenter une performance. L'œuvre *Lin*, elle aussi liée à la thématique du travail, évoque de manière poétique la répétition du geste associée à la production et à la transformation traditionnelle du lin.

Des résidences d'artistes auront lieu du 8 au 20 juin. Les visiteurs auront l'occasion d'échanger avec les créateurs, de les voir à l'œuvre et de suivre l'évolution de leur travail jusqu'à sa présentation finale, lors du vernissage des expositions.

UN ÉVÉNEMENT ARTISTIQUE
PLURIDISCIPLINAIRE METTANT EN LUMIÈRE
LES PRATIQUES CONTEMPORAINES LIÉES AU
LIN, TANT DU POINT DE VUE TECHNIQUE QUE
CONCEPTUEL

A MULTIDISCIPLINARY EVENT HIGHLIGHTING
CONTEMPORARY PRACTICES RELATED
TO FLAX, BOTH TECHNICALLY AND
CONCEPTUALLY

The notion of work is a key contemporary issue, both artistically and socially. What value is granted to work? Which parameters are utilized to determine that value? What is considered valuable work? What criteria define artistic work?

The sixth edition of the BILP invites creators and observers to challenge the notion of work and to consider the value we ascribe to it.

The 2015 program is divided between two poles, North and South, which will present different ways to address the subject.

In the North, works are presented at the Saint-Raymond church, in the Thiboutot chapel and on the banks of Sainte-Anne river. The forgotten know-how and the traditions we neglect serve as inspiration for the artists that give them new life in order to create new environments.

In the South, the works are presented in Deschambault-Grondines at the Vieux presbytère and the Saint-Joseph church on the Cap Lauzon, and at the Moulin de La Chevrotière. The artists will present pieces that integrate implicit or explicit references to the time and the work invested to produce them.

A dance performance: *Montreal choreographer Deborah Dunn was invited to conceive and present a performance. Her work Lin, also linked to the theme of work, poetically invokes the repetitive gestures associated with the traditional production and transformation of flax/linen.*

Artist residencies *will take place from June 8 to 20. Visitors will have the opportunity to discuss with creators, to see them in action and follow the evolution of their work until it's final presentation, at the opening.*

INDEX

- 2 *Présentation*
- 3 *Équipe*
- 3 *Tarifs*
- 4 *Avant-propos*
- 5 *Partenaires publics*
- 6 *Commissaires*
- 6 *Résidences d'artistes*
- 7 *Conférence - discussion*
- 8 *Calendrier*
- 9 *Exposition NORD*
- 11 *Exposition SUD*
- 20 *Coordonnées*



© Meghan Price, *Stratigraphy*, 2015

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Donald Vézina
PRÉSIDENT

Louise Richard
VICE-PRÉSIDENTE

Jo-Anne Sanche
SECRÉTAIRE-TRÉSORIÈRE

Kate Alvo
ADMINISTRATRICE

Adrien Landry
ADMINISTRATEUR

Lise Sylvain
ADMINISTRATRICE

ÉQUIPE

Dominique Roy
Directrice générale

Jo-Anne Sanche
Adjointe administrative

Valérie Bédard
Responsable des communications

Bernat Ferragut
Graphiste

Denis Baribault
Photographe

Mary-Pierre Belzile
Révision linguistique

François Bournival & Nitza Ortmann
Traduction

TARIFS

Exposition **SUD** | **Droits d'entrée** | Acces Fees

Vieux presbytère | 5 \$
Moulin de La Chevrotière | 5 \$
Église Saint-Joseph | **Gratuit**

Visite des lieux de l'exposition SUD dans la même journée | 5 \$
Visit of the South exhibition on the same day | 5 \$

Exposition **NORD** | **Gratuit** | Free

Église de Saint-Raymond
Chapelle Thiboutot
Berges de la rivière Sainte-Anne

MOT DE LA DIRECTRICE



Les commissaires de la BILP 2015, Lalie Douglas et Barbara Wisnoski, ont invité des artistes à explorer la notion de travail. Sous le thème *Métier et Mérite*, vingt-deux œuvres ont été produites par des créateurs professionnels du Québec, de l'Ontario, de l'Argentine, de la Belgique, de la Colombie, des Pays-Bas et des États-Unis.

Les visiteurs pourront apprécier la diversité des processus de création : sculpture, performance, installation, art textile, dessin, vidéo et plus encore. Huit de ces œuvres auront été créées sur place par des artistes en résidence, occasion unique pour le public d'échanger avec eux et de mieux connaître les mécanismes de la démarche créatrice.

C'est avec un immense plaisir que je vous invite à découvrir cette riche programmation. Qu'il vous paraisse banal, répétitif, inspirant ou émouvant, je souhaite fermement que vous trouviez dans le travail des artistes un écho à votre propre trajectoire.

The curators of BILP 2015, Lalie Douglas and Barbara Wisnoski invited artists to explore the notion of work. Under the theme Work and Worth, twenty-three works were created by professional artists coming from seven countries.

Visitors will appreciate the diversity of artistic processes: sculpture, performance, installation, textile art, drawing, video and more are to be seen. Eight of these works will be created during a residency period, giving to visitors the opportunity to meet with artists and to learn more about the creative process.

It is with great pleasure that I invite you to discover this rich programming. However it can look banal, repetitive, inspiring or moving to you, I firmly hope that you find here an echo of your own trajectory.

Dominique Roy Directrice générale

MOT DU PRÉSIDENT



Toutes les années impaires, depuis 2005, des dizaines d'artistes d'ici et d'ailleurs investissent des lieux portneuvois et exposent le fruit de leurs recherches et de leur travail. Le lin est toujours présent, parfois sous sa forme concrète, parfois comme source d'inspiration par le biais des concepts qui s'y rattachent.

Les organisateurs de l'événement demeurent convaincus de la pertinence de présenter les œuvres d'artistes contemporains dans le territoire et que la culture et les arts contribuent à l'enrichissement collectif et au développement régional. Ils sont persuadés que la diversité des démarches et des pratiques exposées au public permet d'ouvrir de nouveaux horizons en matière culturelle et en ce qui a trait à la vie en société.

La saison estivale 2015 se déroulera sous le signe de la BILP. Il faut espérer que les visiteurs seront nombreux et qu'ils découvriront la beauté de la région en fréquentant les différents lieux d'exposition.

Every odd year, since 2005, many artists from here and there invest different sites in Portneuf and reveal the fruit of their researches and their work. Linen is always present, sometimes under its concrete, material form, sometimes as source of inspiration.

The organizers of the event remain convinced of the relevance of presenting the works of contemporary artists in the region and believe in culture as a collective enrichment and regional development. Summer season 2015 will be marked by the BILP's activities. We hope many visitors will come to discover the beauty of the region while attending the different venues of the programming.

Donald Vézina Président



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Avec la participation de:
- Secrétariat à la Capitale-Nationale

NOS PARTENAIRES PUBLICS

Michel Matte **Député de Portneuf à l'Assemblée nationale**



C'est avec un grand plaisir que je soutiens la Biennale internationale du lin de Portneuf. Depuis douze ans, cet événement permet aux Portneuvois et aux visiteurs de faire des découvertes enrichissantes alliant patrimoine et art contemporain.

Grâce à son rayonnement, plusieurs commissaires et artistes se sont taillé une place prestigieuse tant au niveau local qu'au niveau international. Ce succès démontre que l'art et la culture sont des moteurs de développement importants et pertinents pour les milieux ruraux.

It is with great pleasure that I give my support to the BILP. For twelve years, the event allows visitors to make cultural discoveries allying patrimonial heritage and contemporary art. Thanks to its outreach, several curators and artists benefit from their participation to the event to a local and international level. This success demonstrates the impact and the relevance of culture as development elements in rural areas.

Gaston Arcand **Maire de Deschambault-Grondines**



Pour la sixième fois cette année, le Vieux presbytère, l'église Saint-Joseph et le moulin de La Chevrotière accueilleront les expositions et les activités de la Biennale internationale du lin de Portneuf, grâce aux gestes posés depuis des décennies en matière de sauvegarde et de mise en valeur de notre patrimoine architectural.

En plus d'ancrer dans le présent les sites patrimoniaux classés qui l'accueillent, la Biennale contribue au maintien d'emplois locaux et à la vitalité économique de la municipalité. C'est donc avec plaisir que je vous invite à Deschambault-Grondines pour participer à cet événement qui contribue au rayonnement de notre communauté.

For the sixth time this year, Deschambault-Grondines will host the activities of the BILP. Besides anchoring in the present the classified heritage sites which welcome it, the event contributes to the preservation of local jobs and to the economic vitality of the municipality. Thus it is with pleasure that I invite you to participate in this event which contributes to spread out the influence of our community.

Daniel Dion **Maire de la Ville de Saint-Raymond**



La Ville de Saint-Raymond considère la culture comme un enjeu majeur dans son développement, et c'est pourquoi nous sommes heureux d'accueillir la Biennale internationale du lin de Portneuf. Les œuvres installées à l'église de Saint-Raymond, dans la chapelle Thiboutot et sur les berges de la rivière Sainte-Anne contribuent à l'image de ville culturelle que nous voulons présenter à la population locale et à la clientèle touristique.

Nous espérons que vous profiterez de votre visite de la Biennale pour découvrir Saint-Raymond, la beauté de ses paysages et la chaleur de son accueil.

The City of Saint-Raymond recognizes culture as a major stake in its development and proudly welcome the BILP. The works installed in three major historical sites contribute to make Saint-Raymond the cultural city we want to present to the population. We hope that you will take this opportunity to discover Saint-Raymond, the beauty of its landscapes and the warmth of its welcome.



Desjardins

Caisse populaire de
Saint-Raymond-Sainte-Catherine



Centre local
de développement
de Portneuf

Entente
de développement culturel



MRC DE PORTNEUF

Culture
et Communications
Québec



Office du tourisme de Québec

COMMISSAIRES

LALIE DOUGLAS & BARBARA WISNOSKI



TOUT LE MONDE TRAVAILLE. Pourtant, notre travail ne reçoit pas toujours la considération qu'il mérite. Évaluons-nous avec équité le temps accordé à élever des enfants ou à prendre soin de personnes âgées, mesurons-nous l'importance de l'engagement bénévole en santé, en éducation ou en culture? Le travail artistique aussi est souvent mésestimé ou mal compris. Comment et pourquoi décider de la valeur d'un travail?

Au cours de la dernière année, nous avons accompagné les artistes choisis pour la BILP et apprivoisé leurs façons de penser et de créer, qui font état d'un éventail de réponses poétiques aux questions liées au travail.

Nous tenons à remercier ces artistes et nous sommes honorées de présenter leurs projets. Résidents ou visiteurs de passage, néophytes ou férus d'art actuel, laissez-vous séduire par ce qu'ils vous proposent.

Work: that inescapable fact of life. We all do it, though not everyone's work is valued equally: ask anyone who spends their day raising children or caring for elders, or volunteering in their community to help health, educational and cultural institutions to survive. Artistic labour is also undervalued and misunderstood. How do we – or how should we – decide which work is valuable?

Over the past year we've had the privilege of accompanying the artists chosen for the Biennale, glimpsing their artistic process as they think through materials and work through ideas, producing an array of poetic responses to an idea that is close to us all.

We wish to thank the artists for all their hard work and we're thrilled to present their latest projects to you. Whether you have deep roots in the area or are enjoying a getaway to the countryside, whether you are new to contemporary art or an aficionado, we hope you will take the time at the Biennale to let yourself be seduced by their ideas.

RÉSIDENCES D'ARTISTES

POUR LA PREMIÈRE FOIS EN 2015, la Biennale internationale du lin de Portneuf accueillera des artistes en résidence. Dans le but de favoriser les échanges entre artistes québécois, canadiens et étrangers et d'apporter une dimension nouvelle à l'événement, les organisateurs de la BILP ont invité huit artistes à Deschambault-Grondines du 8 au 20 juin, pendant les douze jours précédant l'inauguration de l'événement, le 20 juin.

For the first time in 2015, the Biennale internationale du lin de Portneuf will be hosting artists-in-residence. In order to promote exchanges between Quebecois, Canadian and foreign artists, and to bring about a new dimension to the event, the BILP organisers have invited eight artists to Deschambault-Grondines from June 8 to 20, during the twelve days preceding the event opening on June 20.

Biographies

Lalie Douglas

L'artiste et commissaire Lalie Douglas est présidente du conseil d'administration de Circa art actuel et œuvre dans le réseau des centres d'artistes de Montréal depuis plusieurs années. Son plus récent travail de commissariat, *Apprivoiser l'espace*, présenté à Circa art actuel, met en lumière différents usages du matériau textile comme moyen d'habiter l'espace. Sa pratique artistique inclut la sculpture, l'estampe, l'installation et la performance. Son plus récent projet, *Broken Land: histoires contées et racontées*, a été présenté à la Maison des arts de Laval en novembre 2014. Lalie Douglas est détentrice d'une maîtrise en sculpture de l'université Concordia.

Lalie Douglas is a Montreal artist and curator. She has been actively involved in artist-run galleries in Montreal for many years and is currently president of the administrative committee at Circa art actuel. Her curatorial project, Apprivoiser l'espace at Circa art actuel showcased the use of textile materials to inhabit space.

Her most recent exhibition as a solo artist Broken Land: histoires contées et racontées was shown at the Maison des arts de Laval this past November. Her art practice includes sculpture, printmaking, installation and performance. She holds a Master's of Fine Arts degree in sculpture from Concordia University.

Barbara Wisnoski

La démarche artistique de Barbara Wisnoski met l'accent sur le travail répétitif et les souvenirs associés à la production textile artisanale. En tant qu'artiste, elle a exposé au Québec, au Canada et à l'étranger. Bachelière en philosophie et en beaux-arts, elle poursuit actuellement une maîtrise en histoire de l'art à l'université Concordia. Sa thèse traite de l'esthétisme et des nouvelles façons de concevoir les métiers d'art et les pratiques artisanales. Barbara Wisnoski siège au conseil d'administration du Musée des maîtres et artisans du Québec à Montréal et sur le comité de rédaction des *Cahiers Métiers d'art ::: Craft Journal*.

Barbara Wisnoski's art practice focuses on the embodied memory and repetitive labour of domestic textiles. She has exhibited in Quebec, Canada and internationally. She holds Bachelor degrees in Philosophy and Fine Arts and is currently pursuing a Master's degree in Art History at Concordia University. Her thesis focuses on the aesthetic theory and new ways to understand material practice. She sits on the administrative board of the Musée des maîtres et artisans du Québec in Montreal and the editorial and administrative boards of Cahiers Métiers d'art ::: Craft Journal.

LES ARTISTES INVITÉS EN RÉSIDENCE

Kai Chan (Ontario) | **Ivana Brenner** (Argentine) | **John Paul Morabito** (États-Unis) | **Wannes Goetschalckx** (Belgique) | **Ni Haifeng** (Pays-Bas) | **Fiona Kinsella** (Ontario) | **Nathalie Lavoie** (La Baie) | **Karilee Fuglem** (Montréal)

CONFÉRENCE-DISCUSSION

Cet événement, qui réunira les artistes invités en résidence sur le thème du travail et de la valeur qu'on lui accorde, aura lieu au Moulin de La Chevrotière le 12 juin à 19 h 30. Evelyne Ferron, historienne et conférencière, animera la soirée.

A lecture-discussion will gather artists in residency on the theme of work and the value we assign it, on June 12, 7:30 p.m. at Moulin de La Chevrotière. Evelyne Ferron, historian and communicator will host the evening.

AR ARTISTE EN RÉSIDENCE
| IN SITU RESIDENCY

EX EXPOSITION
| EXHIBITION

P PERFORMANCE
| PERFORMANCE

D DANSE
| DANCE

CALENDRIER

RÉSIDENCES D'ARTISTES

Samedi et dimanche, 13 et 14 juin 2015 | 12 h à 16 h
Mercredi, jeudi et vendredi, 17, 18 et 19 juin 2015 | 14 h à 16 h

ÉGLISE DE SAINT-RAYMOND

Ni Haifeng (Pays-Bas)

VIEUX PRESBYTÈRE

Karilee Fuglem (Montréal)
Kai Chan (Ontario)
Nathalie Lavoie (La Baie)

ÉGLISE SAINT-JOSEPH DE DESCHAMBAULT

Ivana Brenner (Argentine)
John Paul Morabito (États-Unis)

MOULIN DE LA CHEVROTIÈRE

Wannes Goetschalckx (Belgique)
Fiona Kinsella (Ontario)

EXPOSITIONS

20 juin au 27 septembre 2015

Les lieux d'exposition de Deschambault
sont accessibles tous les jours de 9 h 30 à 17 h 30.

L'église de Saint-Raymond et la chapelle Thiboutot
sont ouvertes du mercredi au dimanche de 10 h à 17 h.

Venues in Deschambault:
every day, 9:30 a.m. to 5:30 p.m.

Saint-Raymond church, Thiboutot chapel :
Wednesday to Sunday, 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

VERNISSAGE

Samedi 20 juin 2015

Entrée libre

10 h à 11 h 30 (en continu)

Performance de Wannes Goetschalckx
| Moulin de La Chevrotière de Deschambault
Performance de John Paul Morabito
| Église Saint-Joseph de Deschambault

11 h 30

Discours d'ouverture | Église Saint-Joseph de Deschambault

12 h

Dîner (Boîtes à lunch sur réservation)
| Salle Paul-Benoît de Deschambault

13 h

Départ vers Saint-Raymond (Autobus sur réservation)
| Stationnement de l'église Saint-Joseph

14 h

Performance de danse de Deborah Dunn
| Berges de la rivière Sainte-Anne
(Église de Saint-Raymond en cas de pluie)

14 h 30

Discours d'inauguration | Église de Saint-Raymond

15 h

Performance du Collectif M et M
| Chapelle Thiboutot de Saint-Raymond

16 h

Clôture de l'événement
Départ de l'autobus vers Deschambault
| Stationnement de l'église Saint-Raymond

16 h 45

Apéro avec les artistes | Salle Paul-Benoît de Deschambault

LES ŒUVRES PRÉSENTÉES à Saint-Raymond mettent en lumière le travail invisible et les changements socio-économiques qui affectent le monde du travail, qu'il s'agisse des schémas proposés par l'industrie textile mondiale ou de la valeur accordée au travail manuel. Les artistes créent des échanges dynamiques entre l'histoire et les changements technologiques; loin d'être nostalgiques, ils convoquent un passé qu'ils honorent tout en s'adaptant à de nouvelles réalités.

Works presented in Saint-Raymond highlight immaterial labour – invisible, undervalued, or often not even recognized as work – would it be the frameworks proposed by global textile industry or value we ascribe to manual work. Artists create dynamic conversations with history and technological change that are not nostalgic but dialectic, honouring the past while adapting to new realities.



ÉGLISE DE
SAINT-RAYMOND

10 h à 17 h
Mercredi au dimanche

GRATUIT

NI HAIFENG (PAYS-BAS)

AR

EX



Para-Production

Les schémas de fabrication/consommation proposés par l'industrie textile mondiale sont au coeur de l'installation *Para-Production* de Ni Haifeng. Pour la BILP, il utilise les rebuts des derniers travailleurs du textile de la rue Chabanel à Montréal et ceux de la Caserne du lin de Saint-Léonard, récemment fermée, pour créer une gigantesque tapisserie assemblée par des bénévoles.

The global textile industry forms the context for Haifeng's installation Para-Production, in which the flow of manufactured goods and capitalism's logic of 'useful' labour are symbolically reversed. Haifeng's participatory project for the BILP incorporates scraps from some of the remaining textile workers on Chabanel Street in Montreal and from the now defunct Caserne du lin in Saint-Leonard.

NANCY ANNE MCPHEE (ONTARIO)

EX



Vu

Dans sa pratique, Nancy Anne McPhee privilégie le travail invisible : broderies blanc sur blanc et structures tissées forment des images et des textes perceptibles d'un seul angle. Sa nouvelle installation *Vu* explore une fois de plus ce thème alors que des mains en train de coudre deviennent floues à cause du mouvement de l'étoffe et de l'effet d'optique engendré par l'utilisation du tissu rayé. Les rayures nuisent à la perception de l'image des mains, une élégante métaphore du labeur sous-jacent à la production d'un tissu.

McPhee's new banner installation Vu considers hidden labour through formal means. Images of hands sewing become 'troubled' through the movement of the fabric and the visual effect of coloured striped fabric. Stripes prevent the fabric from being read in planes, so the hands are present but not visible, or are minimized, thus forming an elegant metaphor for the unseen labour of textiles.

DEBORAH DUNN (MONTRÉAL)

D

Lin

La chorégraphe montréalaise Deborah Dunn a été invitée à concevoir et à présenter une performance. L'œuvre *Lin*, liée à la thématique du travail, évoque de manière poétique la répétition du geste toujours associée à la production et à la transformation traditionnelle du lin.

Montreal choreographer Deborah Dunn was invited to conceive and present a performance. Her work Lin, also linked to the theme of work, poetically invokes the repetitive gestures still associated with the traditional production and transformation of flax/linen.



CHAPELLE
THIBOUTOT

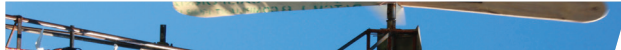
BERGES
DE LA RIVIÈRE
SAINTE-ANNE

GRATUIT

COLLECTIF M ET M (SAINT-RAYMOND)

P

EX



Cultiver le territoire

Amalgamant performance, machinerie, sculpture, musique et char allégorique, *Cultiver le territoire* rend hommage aux pratiques agricoles traditionnelles. L'exubérante inefficacité de la machinerie mine sa capacité à cultiver la terre, symbolisant ironiquement le sort d'une agriculture en voie de disparition. Les 12, 13 et 14 juin, les artistes sillonneront la région en semant du lin lors de sorties de la sculpture-machine, prétexte à des célébrations festives auxquelles le public est invité. Suivez leurs déplacements sur www.biennaledulin.com.

Simultaneously performance, farm machine, music and festival float, Cultiver le territoire pays tribute to the traditional farm work. The exuberant machine's technological inefficiency undermines its ability to cultivate land, thus ironically symbolizing farming's fate as a vanishing trade. On June 12, 13 and 14, the sculpture-machine will criss-cross the region, creating a locus for community events. Follow their route at www.biennaledulin.com.

HÉLOÏSE AUDY (SUTTON)

EX



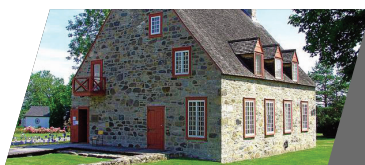
Où vont les mots perdus?

L'œuvre d'Héloïse Audy fait référence à trois métiers jadis pratiqués dans la région : la production linière, la production de charbon et le flottage du bois. La disparition de ces savoir-faire traditionnels entraîne celle d'un vocabulaire qui leur est propre. Trois mots désuets reproduits à une grande échelle, *rouir*, *rances* et *bôme*, se fondent dans le paysage comme autant de monuments à la mémoire d'un langage perdu. Les lettres sont obscurcies, soit physiquement, par l'utilisation de surfaces réfléchissantes ou de motifs d'interférence, soit métaphoriquement, par l'utilisation d'un matériau qui s'érode avec le temps.

Héloïse Audy's outdoor work Où vont les mots perdus? evolved from her recent research into Portneuf's historic practices of linen production, charcoal burning and log driving. As traditional knowledge wanes, so does its specialized vocabulary. For the Biennale du lin, Audy has created a series of unfamiliar words rendered at monumental scale and set into landscapes once integral to these now vanishing trades. The letters are obscured, either physically by the use of reflective surfaces and interference patterns, or metaphorically by the use of materials that erode over time.

LES ŒUVRES PRÉSENTÉES au Vieux presbytère et à l'église Saint-Joseph offrent aux visiteurs l'occasion d'envisager la création artistique comme un travail. Elles sont liées à la production textile et rythmées par le passage du temps, les cycles naturels de la terre et l'histoire des habitants de la région. Certaines résultent de performances *in situ*. D'autres sont créées à partir de règles que s'impose l'artiste, pour ensuite les ignorer, intentionnellement ou non, et créer des métaphores provocantes inscrites dans la beauté ou l'absurdité de la répétition.

The projects presented at Vieux presbytère and at Saint-Joseph church exploit the various frameworks that organize work, whether through counted time, the earth's natural cycles or the limits of the body itself. Some are the result of *in situ* performances. Other artists devise sets of self-established rules and intentionally or unintentionally deviate from them, creating provocative metaphors for the beauty and absurdity of repetition.



VIEUX PRESBYTÈRE
DE DESCHAMBAULT

9 h 30 à 17 h 30
Tous les jours

5 \$

GRATUIT POUR LES MOINS DE 12 ANS

LA SOCIÉTÉ DES ARCHIVES AFFECTIVES (MONTRÉAL)

EX



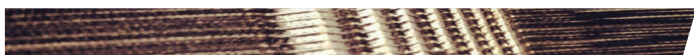
Survivance (semence et poussière)

Utilisant l'image de la dernière gerbe comme symbole des graines qui doivent être conservées pour être plantées l'année suivante, la Société des archives affectives présente *Survivance*, des archives imaginaires en hommage au savoir-faire ancestral. Les tiroirs et les étagères de la bibliothèque débordent de lin, d'étoupe et de plants séchés, évoquant l'idée que l'information matérielle contenue dans la plante peut se lire comme un texte.

Using the image of the last sheath, *Survivance* pays homage to ancestral savoir-faire. Map drawers and bookcases are filled with linen, raw flax fibre and dried flax plants, as if the material knowledge embodied in the plants were a text to be read. Chosen for its lack of referents, a photograph is placed on the wall, as inscrutable as the flax plants in the book shelves.

VALÉRIE BÉDARD (DESCHAMBAULT)

EX



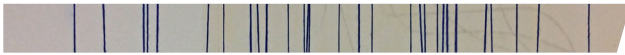
Les refondateurs

L'œuvre de Valérie Bédard, *Les refondateurs*, est composée d'images tissées représentant les visages d'une communauté grandissante d'artisans. L'artiste, en rendant hommage à la génération d'entrepreneurs créateurs qui participent au renouveau rural, crée un lien entre les savoir-faire perdus et les espoirs de la communauté en l'avenir. De son œuvre émerge une représentation de l'identité culturelle de la région et d'un patrimoine en devenir.

A new Deschambault resident, Valérie Bédard is part of a contemporary rural renewal taking place in the region. *Les refondateurs* features woven images of fellow local artisans, using threads to create a portrait of this network of makers. This new generation is creating a link between lost savoir-faire and the community's hopes for the future.

KAI CHAN (ONTARIO)

AR EX



Je t'aime

L'œuvre de Kai Chan révèle sa beauté et sa signification par l'accumulation patiente de matériaux et par l'utilisation de techniques désarmantes de simplicité. À première vue composée d'un enchevêtrement aléatoire de fils suspendus, l'installation suit un plan précis et forme les mots *Je t'aime*, créant une masse impénétrable qui cache le message. «*Je t'aime*», offert sans conviction, profondément ressenti ou rarement exprimé, relève à la fois du banal et du sublime. Le travail de Chan rappelle que même la plus exaltante des occupations demeure tributaire de détails ordinaires.

Kai Chan's work Je t'aime reveals its beauty and its meaning through the patient accumulation of single elements using disarmingly straightforward materials and techniques. Rather than a seemingly random tangle, the build-up of hanging threads follows a grid outline of letters that form the phrase "Je t'aime", creating an impenetrable mass that hides the message from view and keeps visitors on the room's periphery. The phrase "Je t'aime" – often perfunctorily offered but rarely felt or fervently felt but rarely expressed – is both banal and sublime. As such, it is a perfect parallel to Chan's working mode and, indeed, of work itself: even the most exalted of occupations entails daily minutiae.

KARILEE FUGLEM (MONTRÉAL)

AR EX



Attirer la lumière

L'installation de Karilee Fuglem fait état de ses recherches sur l'histoire de Deschambault et de certains détails dignes d'attention qui échappent aux récits officiels. Utilisant de l'étoffe de lin et des matériaux transparents ou réfléchissants, Fuglem réinvente l'histoire du site, créant un monde parallèle à l'aide d'éléments ténus, difficilement perceptibles. L'utilisation du grenier, espace traditionnellement dédié au rangement, est judicieuse : l'artiste cherche ainsi à rendre perceptible l'invisible et, grâce au lin, à tisser une connexion tangible avec un passé oublié, des questions restées sans réponses.

The installation developed at the Vieux presbytère stems from Fuglem's research into historic Deschambault and certain details she was drawn to and whose reality is otherwise hidden. Using unspun flax threads and transparent or reflective materials to channel natural light, Fuglem re-imagines the official history of the Biennale site, creating a parallel world of subtle, barely perceptible elements. The use of the attic – a space traditionally used for storing things away out of view – is apt, as the artist seeks to elicit a sense of the unseen, with the flax a tangible connection to a forgotten past and its unanswerable questions.

NATHALIE LAVOIE (LA BAIE)

AR EX



100 jours avec le lin

100 jours avec le lin fait référence au temps consacré par Nathalie Lavoie à la réalisation de son œuvre composée de dessins à l'encre de Chine, de graines de lin et d'une vidéo. Le titre fait aussi allusion au cycle de croissance d'un plant de lin, qui est de 100 jours. Au moment de dessiner, l'artiste s'est imposé une discipline inspirée de règles méditatives et du rythme de la respiration. La beauté du travail qui en résulte réside autant dans la maîtrise graduelle du geste au fil des répétitions que dans les failles – erreurs ou variations – perceptibles dans les traits d'encre.

The title of Lavoie's project, 100 jours avec le lin, describes the long-duration performance process documented in her installation, which consists of drawings using black India ink, flax seeds and video. Corresponding to the number of days the flax plant takes to mature once having been planted, 100 jours avec le lin was conceived according to a set of self-imposed rules that rely on grids, breath and the constraints of the body as a means for the artist to be fully aware and present in the moment of drawing. The beauty of Lavoie's work emerges in her gradual mastery of skill and in the failures – the errors and variations – of her ink strokes as she repeats the gestures.



ÉGLISE
SAINT-JOSEPH

10 h à 17 h
Mercredi au dimanche

GRATUIT

IVANA BRENNER (ARGENTINE)



Nothing is yet in its true form

Inspirée par les souvenirs de son père qui utilisait une pâte faite à base d'huile de lin pour calfater les bateaux du delta de la rivière Parana, près de Buenos Aires, Ivana Brenner se réapproprie cet ancien matériau pour son installation *Nothing is yet in its true form* créée *in situ*. Appliquée par petites touches sur la surface du mur, la pâte, pourtant inerte, reproduit les schémas de croissance d'un organisme vivant, éphémère. À travers son matériau, l'artiste trace un lien poétique entre la vie et la fabrication des choses.

Inspired by her father's memories of using putty made from linseed oil and chalk powder to caulk the boats of the Parana River delta, Ivana Brenner re-appropriates this time-honoured boat-builder's material to create a site-specific installation, evoking the passage of time and the poetic connection between the living and the making of things.

MARIANE TREMBLAY (SHIPSHAW)



La pérennité des contacts et Champ de bataille

Réflexion poétique sur l'effet du textile sur la peau, le diptyque vidéo *La pérennité des contacts* montre l'artiste détricotant un masque facial en fils de lin si ajusté qu'il laisse des marques sur son visage. Grâce à la vidéo présentée en boucle, ces marques éphémères deviennent permanentes, telles les cicatrices accumulées par les années. Pour contribuer à l'œuvre évolutive *Champ de bataille*, les visiteurs sont invités à brosser la surface du textile. Le tissu brisé, déstructuré par ce geste répétitif révélera des paysages aux topographies imprévisibles.

JOHN PAUL MORABITO (ÉTATS-UNIS)



Days Work

Ouvrir, lancer, fermer, battre... Le rythme des sons et des mouvements du tisserand John Paul Morabito envahit le jubé de l'église de Deschambault pendant sa résidence de performance, tous les jours de 9 h à 17 h. Chaque heure de production sur le métier est marquée par les sons de l'orgue qui lui indiquent de changer le motif du tissage. Les visiteurs sont invités à choisir les bobines de différentes couleurs et à les donner au tisserand, introduisant un élément de hasard dans un schéma par ailleurs monochrome et contrôlé. Le tissu est donc le journal de la rencontre entre le tisserand et le visiteur.

Open, throw, close, beat... The rhythmic sounds and movement of the weaver fill the upper balcony of the church in Deschambault during John Paul Morabito's performance. Visitors are invited to wind bobbins of assorted colours to give to the weaver, introducing an element of chance into an otherwise monochromatic and controlled schema. The textile becomes a diary of the weaver's body and the presence of the viewer, thereby transforming labour and social interaction into material.

*A study in the poetic friction between skin and textiles, the video diptych *La pérennité des contacts* shows the artist unraveling a corset-like mask made of linen thread, revealing traces of the thread's pressure left on the skin. These are ephemeral marks but the video loop renders them permanent, like a face that bears the scars left by the years. In *Champ de bataille*, visitors are invited to scrub the stretched textile surfaces; through this collective task the fabric is broken down, thread by thread, revealing wear patterns reminiscent of landscapes.*



MOULIN DE LA
CHEVROTIÈRE

10 h à 17 h
Mercredi au dimanche

5 \$

GRATUIT POUR LES MOINS DE 12 ANS

L'ART, PAR SON ESSENCE MÊME, met en opposition le travail inutile et le travail productif. Pour dépasser cette opposition, les artistes qui exposent leurs œuvres au Moulin de La Chevrotière font appel aux traditions, aux techniques artisanales de production textile et à des métiers sous-évalués. Ils explorent les propriétés physiques du lin et s'interrogent sur la valeur des matériaux eux-mêmes en relation avec leur abondance, leur rareté, leur utilité, leur valeur historique ou commerciale.

The very existence of art challenges notions of useless versus productive work. Artists exhibiting at Moulin de La Chevrotière question this assessment through references to artistic traditions, domestic and textile work or other undervalued practices. Similarly questioning the attribution of value to materials themselves, the Biennale artists explore the physical properties of flax in all its forms and ask: is a material intrinsically valuable or is it a function of its abundance, rarity, usefulness, or historical or marketing value?

CAROLE BAILLARGEON (DESCHAMBAULT)

EX



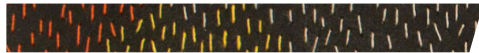
Victimes de coupures

Même isolé, tout outil évoque un utilisateur et une fonction. Une collection de vieux ciseaux est le point de départ de *Victimes de coupures*, de Carole Baillargeon. L'artiste enveloppe compulsivement les squelettes métalliques d'un amoncellement de fils de lin, jusqu'à en modifier la silhouette. Cette transformation crée un contraste entre la douceur de l'enveloppe fibreuse et la dureté des lames de l'outil qui sert à couper. Bien que les ciseaux ainsi emmitouflés restent identifiables à cause de leur forme, il n'est plus possible d'y glisser les doigts ni d'en fermer les lames; leur utilité s'en trouve brouillée.

Tools are anthropomorphic objects: they carry the implicit presence and potential action of the absent body. Carole Baillargeon's work Victimes de Coupures has emerged from a collection of old, disused scissors. Compulsively wrapping the skeletal metal forms, the artist builds up areas until an accumulation of linen thread completely obliterates their silhouette. A tension is created by the soft tumour-like fibre growths contrasting with the tool's sharp purpose that is, to cut, to sever, to end. The muffled scissors remain recognizable but with no place to slip the fingers into or no way to close the blade, they become impotent, their usefulness suffocated.

EMILY BARLETTA (ÉTATS-UNIS)

EX



Untitled

Chaque petit point est, pour Emily Barletta, le témoin d'un moment de la journée. L'acte fastidieux de coudre permet à l'artiste de créer « un espace mental plus lent que le reste du jour, pendant lequel piquer une aiguille dans le papier, le traverser, tendre le fil et recommencer, crée des mondes plus doux que celui-ci ». *Untitled*, une série de dessins réalisés au moyen de fils de lin, tient sa richesse du patient assemblage des points qui évoquent de vastes paysages.

As a record of daily moments, each small stitch in Emily Barletta's artwork is a scar from the day-to-day survival. The act of tedious stitching allows her to focus in on one small moment to create a tiny intersection that slows down time and grasps it: "...the needle allows me to create a mental space, slower than the rest of the day, in which I can put the needle into the paper, pull it through, taut, and start again, creating delicate worlds that are kinder than this." This series of linen thread drawings draws its richness from the patient build-up of stitches that together evoke an image inspired by landscape and vastness.

WANNES GOETSCHALCKX (BELGIQUE)

AR P EX



Screening

En présentant l'installation *Screening*, Goetschalckx intervient sur trois plans : une projection vidéo, la surface de projection elle-même et l'action de créer cette surface. Tournant en boucle, une vidéo montre l'artiste pendant qu'il construit un mur qui servira de surface de projection. Lors de sa performance présentée au vernissage de l'exposition, l'artiste travaille devant la projection de sa vidéo, se doublant lui-même pendant qu'il fabrique *in situ* une succession de murs. Le nombre de murs réalisés est déterminé par l'espace d'exposition disponible et par l'endurance à la tâche de l'artiste, un travail ramené à la simple équation espace, temps, énergie.

Screening, the title of Goetschalckx's piece featuring projected video and live performance, refers to both a film projection, the projection surface itself and the action of creating that surface. Looping repeatedly the video shows the artist as he successively builds frame after frame, a simple projection screen. For the opening performance at the Biennale, the artist works in front of the projected video, effectively doubling himself while he constructs multiple layers of screens whose quantity is determined by the exhibition parameters and the artist's endurance: work as a simple equation of space, time and energy.

ÉMILIE GRENIER (MONTRÉAL)

EX



Folklore

Émilie Grenier utilise des matériaux ordinaires pour créer des objets de luxe ou, comme dans *Folklore*, reproduit des objets simples dans des matériaux luxueux, dans le but d'interpeller notre façon d'attribuer une valeur aux choses. Le petit rouet qu'elle crée pour son œuvre fait référence à une fable dans laquelle une créature magique transforme de la paille en or. L'artiste évoque ainsi une question fondamentale : les matériaux ont-ils une valeur intrinsèque ou leur valeur repose-t-elle plutôt sur les histoires qu'ils nous racontent ou que nous racontons ?

Émilie Grenier contrasts handmade and industrial modes of working – using ordinary materials to create luxurious objects or, as in Folklore, rendering humble objects in luxurious materials – to challenge how we attribute value to things. Folklore is inspired by the tale in which a magical creature spins straw into gold. Here, a small spinning wheel takes centre stage as an alchemic object that asks : do materials have intrinsic value or does their value lie in how we transform them and by the stories we (they) tell?

FIONA KINSELLA (ONTARIO)

AR EX



Flos Memora

Flos Memora fait partie d'un ensemble d'œuvres qui portent sur l'histoire de la peinture et sur l'utilisation de la peinture à l'huile comme objet de représentation. Créée *in situ* pour la BILP, l'œuvre amalgame peinture, sculpture et performance, et l'acte de peindre devient le sujet de l'œuvre. En appliquant sur une toile de lin une peinture à l'huile de lin, l'artiste explore les propriétés physiques de cette matière qui, contrairement à d'autres huiles, peut sécher (ce qui permet son utilisation en peinture). Elle doit alors réagir aux effets de la gravité sur les accumulations de peinture fluide.

Part of an ongoing body of work, Flos Memora engages with the history of painting and the work of oil paint, as a representational medium. Created on-site for the BILP, the series confounds painting with sculpture and performance, and the subject of the work becomes the act of painting itself. Using white oil paint on linen canvas, the artist works in direct response to the physical properties of the medium, i.e. linseed's nature as a drying oil (which allows it to be used as a painting medium), and the limits of surface tension, viscosity and gravity acting on the mounds of wet paint.

SUSANA MEJIA (COLOMBIE)

EX



Color Amazonia

Color Amazonia est un projet de recherche mené conjointement avec les communautés locales et visant à recenser les plantes indigènes utilisées pour la teinture en Amazonie colombienne. Exploration artistique d'abord, ce projet s'est élargi pour devenir une source de renouveau social : la création d'ateliers de teinture a en effet stimulé l'intérêt d'écoconcepteurs locaux pour ces techniques anciennes.

Color Amazonia is an ongoing research project led by artist Susana Mejia on the dye plants native to the Columbian Amazon. The tinted papers and hanging fibre fibres owe their palette to these plants and the artist's collaboration with local indigenous communities. The project has grown from artistic exploration to social renewal in these communities as the dye workshop she established has garnered the interest of local eco-designers.

MITCH MITCHELL (MONTRÉAL)

EX



A History of a First Failed Industry

Mélange complexe de techniques traditionnelles et industrielles, l'installation *A History of a First Failed Industry* rappelle l'histoire des médias imprimés et de la courtépente. Les carrés de papier, faits de fibres de lin et de mûrier à papier, présentent une myriade de motifs inspirés autant de la tradition que de la haute technologie. La multiplicité des images se veut une allusion aux déchets, au travail et à la fragilité, tout en évoquant des histoires de familles.

A complex mash-up of traditional and industrial technologies, Mitchell's massive paper installation reveals multiple stories from the histories of print media and quilting. The squares of paper, made from linen and mulberry fibres, are printed with a myriad of patterns, referencing tradition as well as high technology. The graphic multiple in Mitchell's work is a metaphor for waste, labour and fragility, but the piece also alludes to personal histories and family secrets.

MEGHAN PRICE (ONTARIO)

EX



Stratigraphy

La stratigraphie est l'étude scientifique des différentes couches rocheuses et une colonne stratigraphique peut être interprétée comme étant la représentation géologique du temps. Pour réaliser *Stratigraphy*, Meghan Price a brodé, assemblé et imprimé sur des tissus les modèles utilisés par les géologues pour représenter les différents types de roc. L'œuvre fait en outre référence au linge de maison fabriqué de lin avant l'introduction du coton en Europe. Ainsi, des colonnes formées par des empilades de tissus bien rangés évoquent aussi bien les armoires qui les contiennent que des échantillons de sol, associant de façon amusante la perpétuelle répétition des tâches ménagères à l'immensité du temps géologique.

Stratigraphy is the scientific study of rock layers; a stratigraphic column can be understood as a geological timeline. In this piece the artist has embroidered, quilted and printed onto fabrics the standardized patterns used by geologist to refer to various types of rock. The piece also makes reference to linens (the English term in its plural form), which denotes household goods such as sheets and towels, once made of linen before the introduction of cotton to Europe. Thus the seemingly infinite column formed by the stack of neatly folded fabrics alludes both to the linen cupboard and to earth core samples, playfully conflating the endless repetition of domestic work with the vast scope of geologic time.



**DES DÉCOUVERTES
ÉTONNANTES
POUR CÉCILE**

Bousquet
CURIEUSE ET UNIQUE

**DESJARDINS, FIER
PARTENAIRE DE LA BIENNALE
INTERNATIONALE DU LIN
DE PORTNEUF**

Parce que dans chaque communauté,
il y a des rêves, des projets et des
gens pour les réaliser.

Desjardins
Caisse populaire de
Saint-Raymond-Sainte-Catherine
Coopérer pour créer l'avenir

CULTURE ET PATRIMOINE
Deschambault-Grondines

Fier partenaire de la BILP
depuis 2005



© La carrée de lin, Marie-Christine Goussé, 2005

La vie à l'œuvre




**HOTEL + RESTO-PUB
MICROBRASSERIE
ST-RAYMOND DE PORTNEUF**

TOUS LES SENTIERS. TOUTE LA NATURE !
LE ROQUEMONT EST VOTRE DESTINATION


1-877-337-6734
ROQUEMONT.COM

**Corporation
des lieux historiques
de Pont-Rouge**



Moulin Marcoux 1, boul. Notre-Dame, Pont-Rouge

Ancien moulin à farine (1870) reconverti en centre
culturel. Salle de spectacles, expositions et activités
culturelles diverses. Découvrez la programmation au
www.moulinmarcoux.pont-rouge.org



Maison Déry 125, Chemin du Roy, Pont-Rouge

Maison construite en 1804 remplie d'histoire et
d'anecdotes. Site magnifique longeant la rivière
Jacques-Cartier. De juin à octobre. Visites guidées,
sentier pédestre. www.maisondery.pont-rouge.org

NOUS AVONS
TOUJOURS CRU
À LA FORCE DE LA
CULTURE




Fromagerie des Grondines

QUAND TOUT FINIT PAR SE RESSEMBLER,
NOUS SAVONS ÊTRE DIFFÉRENTS

La p'tite  Brûlerie
CAFÉ BIOLOGIQUE


DESCHAMBAULT

Café de village
Café aux plats au petit déjeuner

www.lapitebrulerie.com
243, chemin du Roy



Bienvenue
aux visiteurs
de la BILP !

297, chemin du Roy
Deschambault-Grondines
Tél. : 418 286-2014
Christine Giguère et Éric Bédard, propriétaires

MAISON DU FLEUVE

amateurs d'art, de culture ou de nature
Francine et Gilles vous accueillent



418-286-6912 301, Chemin du Roy
1-877-433-7040 Deschambault (Québec)
G0A 1S0

LA
MAISON
Albertine

Gîte
des artistes de la BILP
depuis 2011

328, Chemin du Roy
Deschambault (Québec)
418-285-7545

Le travail du métal
un métier
au service de l'art



PRO-Metal
Soudage et entretien industriels **plus**



Michel Matte
DÉPUTÉ DE PORTNEUF

*Félicitations
et bon succès!*



418 268-4670 | Sans frais : 1 855 383-0712
michel.matte.port@assnat.qc.ca

**GRAPHISME
DESIGN**

**// PRINT
WEB //**

bernattferragut.co



DERYtelecom
Votre câblodistributeur

1.866.544.3358 | derytele.com

MM4Q
MAISON
DES MÉTIERS D'ART
DE QUÉBEC

**OUTIL
DE
PASSION**

*DEC Techniques
de métiers d'art*

Ateliers grand public

mmaq.com



Un musée en pièces détachées à découvrir...

Les Voies du **Sacré**

Prenez connaissance des églises
ouvertes au public au
www.portneufculturel.com

Les routes du patrimoine religieux de Portneuf

NORD

ÉGLISE DE SAINT-RAYMOND

331, rue Saint-Joseph

Saint-Raymond (Québec) G3L 1J8

(418) 337-2517

>>> **Sortie 281 de l'autoroute 40**
>>> **Direction nord sur la route 365**

CHAPELLE THIBOUTOT

BERGES DE LA RIVIÈRE SAINTE-ANNE

Centre-ville de Saint-Raymond

>>> **Sortie 281 de l'autoroute 40**
>>> **Direction nord sur la route 365**

PORTNEUF

VIEUX PRESBYTÈRE DE DESCHAMBAULT

117, rue Saint-Joseph

Deschambault-Grondines (Québec) G0A 1S0

(418) 286-6891

>>> **Sortie 257 de l'autoroute 40**

SUD

MOULIN DE LA CHEVROTIÈRE

109, rue De Chavigny

Deschambault-Grondines (Québec) G0A 1S0

(418) 286-6862

>>> **Sortie 254 de l'autoroute 40**

ÉGLISE SAINT-JOSEPH

117, rue Saint-Joseph

Deschambault-Grondines (Québec) G0A 1S0

(418) 286-6891

>>> **Sortie 257 de l'autoroute 40**